

**Konversacia medicinista vortaro albana-esperanta-ukrainia surbaze de la libro de
Gert Hoyer kaj Uta Hoyer: Ärztlicher Dolmetscher**

Demando n-ro	Albane	Esperante	Ukraine
	Të përgjithshme	Ĝeneralaĵoj	Загальні та комунікаційні засоби
1	Ju ndodheni këtu në vendmjekim. Unë do ju bëj në fillim disa pyetje dhe pastaj do ju vizitoj.	Vi troviĝas ĉi tie en kuracistejo. Mi unue metos al vi kelkajn demandojn kaj poste vin ekzamenos.	Ви перебуваєте в лікувальному закладі. Я спочатку задам вам кілька запитань, а потім огляну вас.
2	Lutem pergjigju pyetjeve me pohim me kokë ose me mohim me kokë.	Bonvolu respondi la demandojn per kapjesado aŭ kapneado!	Будь ласка, відповідайте на запитання так (= кивніть) або ні (= похитайте головою).
3	Ju lutem i shkruani përgjigjet në këtë fletë!	Bonvolu skribi la respondojn sur tiun ĉi folion!	Будь ласка, напишіть відповідь на цьому папері.
4	Kjo pyetje ka disa mundësi përgjigjeje, që janë shënuar me numra. Më trego aq gishtrinj sa është numri i duhur!	Ĉi tiu demando havas plurajn respondeblecojn, kiuj estas indikitaj per numeroj. Montru tiom da fingroj, kiom egalas al la trafa nombro!	У цьому питанні є кілька варіантів, перед якими стоять числа. Будь ласка, покажіть стільки пальців, скільки відповідає правильній цифрі.
5	Të gjitha pyetjet vlejné thelbësisht për fëmijën tuaj të sëmurë.	Ĉiuj demandoj validas laŭsence por via malsaniĝinta infano.	Всі питання стосуються вашої хворої дитини.
6	Ju lutem qetësohuni. Ne do ju ndihmojmë.	Bonvolu trankviliĝi. Ni helpos vin.	Будь ласка, заспокойтеся. Ми вам допоможемо.
7	Lutem, më trego ku!	Bonvolu montri, kie!	Будь ласка, покажіть де!
8	Sa shpesh në ditë e vëreni këtë gjë? Më trego aq gishta, sa here e vëreni!	Kiom ofte vi tion ĉiutage rimarkas? Bonvolu tiom da fingroj montri!	Як часто ви спостерігаєте це щодня? Покажіть кількість на пальцях.
9	Kur ndodhi kjo? Lutem shkruaje datën (mundësisht vitin)!	Kiam tio okazis? Bonvolu skribi la daton (eventuale la jaron)!	Коли це було? Запишіть, будь ласка, дату (можна рік).

10	Sa ka zgjatur? Lutem shkruaje datën (mundësisht vitin)!	Kiel longe jam? Bonvolu skribi la daton (eventuale la jaron)!	Як довго? Запишіть, будь ласка, дату (можна рік).
11	A ke vuajtur më parë nga këto simptoma?	Ĉu vi jam antaŭe iam suferis la nun prezentitajn simptomojn?	Чи були у вас прояви щойно описаної хвороби?
12	Ju e keni ngarë veturën tuaj nën ndikimin e alkoholit. Dua t'u bëj disa pyetje dhe t'u marr gjak për analiza.	Vi ŝoforis vian aŭtomobilon sub la influo de alkoholo. Mi devas meti al vi kelkajn demandojn kaj elpreni sangoprovaĵon.	Ви керували автомобілем у стані алкогольного сп'яніння. Мені потрібно поставити вам кілька запитань і взяти аналіз крові.
	Të dhëna personale	Personaĵoj	Особові дані
13	Si quheni (mbiemri, emri)?	Kiel vi nomiĝas (nomo, antaŭnomo)?	Як Вас звати (прізвище, ім'я)?
14	Nga cili vend vini?	El kiu lando vi venas?	З якої ви країни?
15	Kur keni lindur?	Kiam vi naskiĝis?	Назвіть будь ласка рік народження.
16	Ku jetoni në atdheun tuaj?	Kie vi loĝas en via patrolando?	Де ви живете у своїй рідній країні?
17	Ku banoni në vendin tonë?	Kie vi loĝas en nia lando?	Де ви живете у нашій країні?
18	A ke këtu dikë që të njeh?	Ĉu ĉi tie iu loĝas, kiun vi konas?	Хтось із ваших знайомих живе тут?
19	Cili është emri dhe adresa e familiarit më të afërt?	Kiuj estas nomo kaj adreso de via plej proksima parenco?	Яке ім'я та адреса вашого найближчого родича?
20	A do që t'u dërgojmë telegram familiarëve tuaj?	Ĉu vi deziras, ke ni sendu telegramon al viaj parencoj?	Бажаєте, щоб ми надіслали телеграму вашим рідним?
21	A do që do t'i dërgojmë telegram ambasadës	Ĉu vi deziras, ke ni sendu telegramon al via ambasadejo /	Бажаєте, щоб ми надіслали телеграму до вашого

	suaj/konsullatës?	konsulejo?	посольства/консульства?
22	A do që ta njoftojmë dikë me telefon për sëmundjen tuaj?	Ĉu vi deziras, ke ni informu iun telefone pri via malsano?	Бажаєте, щоб ми тедефонували комусь про вашу хворобу?
23	Lutem, shkruaj tekstet për telegramet.	Bonvolu skribi la tekstojn por la telegramoj.	Запишіть, будь ласка, текст телеграми.
24	A jeni antar i sigurimeve shëndetsore?	Ĉu vi estas membro de malsanula asekurejo?	Чи є у вас медична страховка?
25	Lutem shënoni emrin dhe adresën e agjensisë suaj të sigurimeve.	Bonvolu noti la nomon kaj adreson de via asekurejo.	Запишіть, будь ласка, назву та адресу вашого медичного страхування.
26	Kur keni ardhur në vendin tonë?	Kiam vi envojaĝis en nian landon?	Коли ви приїхали в нашу країну?
27	Sa kohë do rrini në qytetin tonë?	Kiel longe vi restos en nia urbo?	Як довго ви збираєтеся залишатися в нашому місті?
28	Sa kohë do rrini në vendin tonë?	Kiel longe vi restos en nia lando?	Як довго ви збираєтеся залишатися в нашій країні?
29	Ju lutem më tregoni kartën tuaj të identitetit/ pasaportën.	Bonvolu montri al mi vian personan legitimilon / pasporton.	Будь ласка, покажіть мені свою ID-картку /паспорт.
30	A jeni anëtar i një përfaqësie diplomatike?	Ĉu vi estas ano de diplomatia reprezenteto?	Ви є членом дипломатичної місії?
31	A u sëmurët befaz?	Ĉu vi subite malsaniĝis?	Ви захворіли раптово?
	Anamneza e tashme (e përgjithshme)	Aktuala anamnezo (ĝenerala)	Справжня історія хвороби (загальна)
32	Që kur jeni i sëmurë? Më trego aq gishtrinj sa javë keni që jeni sëmurë.	Ekde kiam vi estas malsana? Montru tiom da fingroj kiom da semajnoj.	Як довго Ви хворієте? Укажіть кількість тижнів, піднявши потрібну кількість пальців.
33	A keni vuajtur më përpara nga kjo	Ĉu vi iam antaŭe jam suferis tian malsanon?	Чи хворіли Ви раніше подібною хворобою?

	sëmundje?		
34	Lutem më trego me me gisht vendin në trupin tend, ku e vërejtët sëmundjen në fillim (simptomat).	Bonvolu montri perfinger al la loko de via korpo, kie vi rimarkis la malsanon (simptomojn) unue.	Будь ласка, вкажіть пальцем місце на тілі, де Ви вперше помітили хворобу (скаргу).
35	A keni qenë kohët e fundit në vende të tjera? Në se po, ju lutem më shkruani datën dhe vendin.	Çu vi estis lastatempe en aliaj landoj? Se jes, bonvolu enskribi la daton kaj landon.	Ви нещодавно відвідували інші країни? Якщо так, то запишіть дату та країну, про яку йдеться.
36	A merrni rregullisht barna, ilaçe?	Çu vi regule glutas medikamenojn?	Ви приймаєте ліки регулярно?
37	A mund të m'i tregoni këto barna?	Çu vi povas montri al ni tiujn medikamentojn?	Чи можете ви показати нам ці ліки?
38	A jeni nën kontrollin e rregullt shëndetsor? Në se po, përse? 1. Për zemër 2. Për mushkëri 3. Për stomak/zorrë 4. Për mëlçi/për tëmth 5. Për veshka dhe fshikëz urine 6. Për organet nënbark dhe gjenitale 7. Për sytë 8. Për qafën, hundën, veshët 9. Për lëkurën 10. Për nervat/mendjen, psiqikën.	Çu vi troviĝas en regula kuracista observo? Se jes, kial? 1. Koro 2. Pulmoj 3. Stomako / intestoj 4. Hepato / galveziko 5. Renoj kaj urinveziko 6. Subventraj kaj seksaj organoj 7. Okuloj 8. Kolo, nazo, oreloj 9. Haŭto 10. Nervoj,/menso, psiko.	Чи отримуєте Ви регулярне лікування? Якщо так, то яке? 1. Серце 2. Легені 3. Шлунок/кишечник 4. Печінка/жовчний міхур 5. Нирки/сечовий міхур 6. Черевна порожнина та репродуктивні органи 7. Очі 8. Шия, ніс, вуха 9. Шкіра 10. Нерви, емоції.
39	A keni ethe? Në se po, ju lutem shkruani temperaturën më të lartë që e keni matur dhe kur ka ndodhur?	Çu vi havis febron? Se jes, bonvolu skribi la plej altan mezuritan gradon kaj kiam tio okazis?	Чи була у вас температура? Якщо так, будь ласка, запишіть, наскільки високим було найвище виміряне значення і коли це було?
40	A ndjeheni i kapitur dhe i lodhur?	Çu vi sentas vin elĉerpita kaj laca?	Чи відчуваєте ви виснаження та втоми?
41	A ke vuajtur javët e fundit nga ndonjë sëmundje infektive	Çu vi suferis dum la lastaj semajnoj febran infekto-malsanon?	Чи перенесли Ви гарячкову інфекцію протягом останніх

	me ethe?		кількох тижнів?
42	A ndjen dhimbje?	Çu vi sentas dolorojn?	Вам боляче?
43	Më trego me gisht vendin që të dhemb!	Montru perfingre al la doloranta loko!	Покажіть пальцем на болюче місце!
44	Si u shfaq dhimbja? 1. Befas, me tërë forcën 2. Pak e nga pak duke u forcuar 3. Befas, me spazma, duke ndryshuar forcën	Kiel estiĝis tiu doloro? 1. Subite, per plena forteco 2. Iom post iom fortiĝanta 3. Subite, spasme, laŭ forteco ŝanĝiĝanta	Як з'явився цей біль? 1. Зовсім раптово і з великою інтенсивністю 2. Поступово і з наростаючою силою 3. Раптово, нагадуючи судоми, змінюючи інтенсивність
45	Ku nisën këto dhimbje?	Kie komenciĝis tiuj ĉi doloroj?	Куди випромінює цей біль?
46	A ndjen shpesh dhimbje koke?	Çu vi ofte sentas kapdolorojn?	Чи часто у вас болить голова?
47	A flen mirë?	Çu vi bone dormas?	Ви добре спите?
48	A ndjen mungesë oreksi?	Çu vi konstatas mankon de apetito?	Ви страждаєте від відсутності апетиту?
49	A të vjen për të vjellë?	Çu vi suferas naŭzon?	Чи відчуваєте ви нудоту?
50	A ke kriza marrje mensh?	Çu vi havas atakojn de kapturniĝo?	Чи бувають у вас запаморочення?
51	A ke një ndjesi të vazhdueshme marramendje?	Çu vi havas konstantan senton de kapturniĝo?	Ви страждаєте від постійного запаморочення?
52	A ndjen zhurmë te veshët?	Çu vi suferas orelan bruon?	Чи відчуваєте Ви дзвін у вухах?
53	A të bie shpesh të fikët/ e humb/ vetëdijen?	Çu vi kelkfoje svenas / perdas la konscion?	Ви іноді непритомнієте?
54	A të krruajtje lëkure?	Çu via haŭto jukas?	У вас свербить шкіра?
55	A ke qenë kohët e fundit i acaruar dhe i	Çu vi estas lastatempe pli ofte ekscitita kaj	Чи були Ви останнім часом нервовим і

	nervozuar?	facile kolere ma?	запальним?
56	A ke pasur probleme? Profesionale dhe konflikte familiare?	Ĉu vi havis em- barasojn? Profesiajn aŭ familiajn konfliktojn?	Чи було у вас хвилювання? Професійні чи сімейні конфлікти?
57	A ke pësuar ndonjë shkatërrim nervash?	Ĉu vi iam suferis nervan kolapson?	Чи був у вас коли-небудь нервовий зрив?
58	A ke humbur në peshë kohët e fundit? Ju lutem më shëno: 1. Sa kilogramë? 2. Për sa kohë?	Ĉu vi lastatempe perdis korpan rezon? Bonvolu noti: 1. Kiom da kilo- gramoj? 2. Dum kiom da tempo?	Ви схудли останнім часом? Напишіть, будь ласка, 1. скільки кілограмів? 2. Протягом якого часу?
59	A ke pasë reakcion alergjik?	Ĉu vi jam iam havis alergian reakcion?	Чи були у вас коли- небудь алергічні реакції?
60	A ke qenë i prirë të reagosh ndaj diçkaje? 1. Barna 2. Sapun ose kozmetike 3. Ndonjë bimë (psh aguliçore) 4. Ndonjë ushqim (psh peshk)	Ĉu vi estas al io tro reagema? 1. Medikamentoj 2. Sapo aŭ kosmetikaĵoj 3. Certaj plantoj (ekz. primolo) 4. Certaj nutraĵoj (ekz. fiŝo)	Чи є у вас підвищена чутливість до чогось? 1. Ліки 2. Мило або косметика 3. Певні рослини (наприклад, примула) 4. Деякі продукти (наприклад, риба)
61	A vuani në pranverë/ verë nga rrjedhje hundësh ose ethesh bari?	Ĉu vi suferas en printempo / somero alergian nazkataron aŭ fojnofebzon?	Ви страждаєте від сінної лихоманки навесні чи влітку?
62	A ke pasë më herët konvulsione epilepsie?	Ĉu vi iam pli frue havis epilepsiajn konvulsiojn?	Чи були у Вас епілептичні напади в минулому?
63	A e di grupin tënd të gjakut?	Ĉu vi konas vian sangogrupon?	Чи знаєте ви свою групу крові?
64	Cilat sëmundje ngjitëse ke kaluar në fëmijëri? 1. Ethe infektive 2. Skarlatinë 3. Parotit 4. Rubeolë	Kiujn infektajn malsanojn trapasis via infano? 1. Morbilo 2. Skarlatino 3. Parotito	Які інфекційні захворювання перенесла ваша дитина? 1. Кір 2. Скарлатина 3. Свинка 4. Кір 5. Дифтерія

	5. Difteri 6. Poliometit 7. Varicelë 8. Sëmudje të tjera ngjitëse:	4. Rubeolo 5. Difterio 6. Poliometito 7. Varicelo 8. Aliaj infektaj malsanoj:	6. Дитячий параліч 7. Вітряна віспа 8. Інші інфекційні захворювання:
65	Cilat vakcina ka përdorur fëmija juaj? 1. Tetanoz 2. Kollë e mirë 3. Difteri 4. Variolë 5. Ethe infektive 6. tuberkuloz 7. Poliometit 8. Ethe të verdha 9. Të tjera sëmudje:	Kontraŭ kiuj malsanoj estas via infano vakcinita? 1. Tetanoso 2. Koklušo 3. Difterio 4. Variolo 5. Morbilo 6. Tuberkulozo 7. Poliometito 8. Flava febro 9. Aliaj malsanoj:	Від яких захворювань Ваша дитина отримала щеплення? 1. Пращець 2. Кашлюк 3. Дифтерія 4. Віспа 5. Кір 6. Туберкульоз 7. Поліомієліт 8. Жовта гарячка 9. Інші захворювання:
66	Para sa vitesh ke pirë për herë të fundit alkohol?	Antaŭ kiom da horoj vi trinkis la lastan alkoholon?	Скільки годин тому ви востаннє вживали алкоголь?
67	Çfarë ke pirë? 1. Birrë. 2. Verë apo shampanjë. 3. Raki	Kion vi trinkis? 1. Biero 2. Vino aŭ ĉampano 3. Brando	Що ви пили? 1. Пиво 2. Вино або ігристе 3. Горилку?
68	Më trego aq gishtrinj sa gota ke pirë!	Montru tiom da fingroj, kiom da glasoj vi trinkis!	Укажіть кількість випитих склянок, піднявши відповідну кількість.
69	A ke ngrënë 1. Para 2 gjatë 3. Pas marrjes së alkoholit?	Ĉu vi manĝis 1. antaŭ 2. dum 3. post la enalkoholigo?	Виїли 1. До 2. Під час 3. Після вживання алкоголю?
	Anamneza aktuale (speciale)	Aktuala anamnezo (speciala)	Справжня історія хвороби (детальна)
70	A ke pasë sulm në zemër?	Ĉu vi havis koratakon?	У вас був серцевий напад?
71	A ke pasë shpërthime djersësh?	Ĉu vi havis ŝvitoerupcion?	Ви пітніли?
72	A ke ndjenjë frike të brendëshme?	Ĉu vi havas internan timosenton?	Чи є у вас внутрішнє почуття тривоги?
73	A ke pasë ndjenjën e	Ĉu vi havis senton de	Чи було у вас відчуття

	ankthit të vdekjes/frikë nga vdekja, apo nuk ka qenë kaq e rreptë?	morta angoro / mortotimo, aŭ ne estis tiel rigora?	«страху смерті», чи це було не так вже й погано?
74	A ndjen më shpesh shtypje në gjoks?	Ĉu vi pli ofte sentas premon surbruste?	Чи часто у вас тисне в грудях?
75	A e nxirrni shpejt frymën?	Ĉu vi rapide senspiriĝas?	Ви легко задихаєтеся?
76	A vuan nga mungesa e frymëmarrjes 1. Në gjendje pushimi 2. Gjatë ecjes 3. duke ngjitur shkallët apo gjatë një ngarkese më të fortë trupore 4. natën pasi ke fjetur disa orë, - a përmirësohet kjo gjendje, kur rri ulur?	Ĉu vi suferas pri spirmanko. 1. en ripoza situacio 2. dum irado 3. suprenirante ŝtuparon aŭ dum pli forta korpa ŝarĝiĝo 4. nokte post kelkhora dormado, - ĉu tiu ĉi stato pliboniĝas, kiam vi sidiĝas?	Чи буває у вас задишка 1. у положенні спокою 2. під час ходьби 3. підйому по сходах або під час важкого фізичного навантаження 4. вночі після кількох годин сну, чи покращується цей стан, коли ви сідаєте?
77	A ke pasë kohët e fundit këmbë të fryra?	Ĉu vi en la lasta tempo havis ŝvelantajn krurojn?	Чи були у вас останнім часом набряки гомілок?
78	Që kur i keni këmbët të fryra? Më trego aq gishtrinj, sa muaj kanë kaluar.	Ekde kiam vi havas ŝvelantajn krurojn? Montru tiom da fingroj, kiom da monatoj!	Як давно у вас набрякають гомілки? Укажіть кількість місяців, піднявши відповідну кількість пальців.
79	Mos këmbët vetëm në mbrëmje janë më të trasha?	Ĉu la kruroj nur vespere estas pli dikaj?	Ваші гомілки набрякають тільки ввечері?
80	A ju duhet të urinoni natën? Sa shpesh? Më trego, me gishtrinj!	Ĉu vi devas nokte urini? Kiom ofte? Montru, mi petas tiom da fingroj!	Чи потрібно вам ходити в туалет вночі? Як часто? Покажіть пальцями.
81	A është pulsi juaj disa herë 1. Tepër i shpejtë (më tepër se 120 rrahje në minutë) 2. Tepër i ngadaltë (më pak se 35 rrahje në minutë)?	Cu via pulso kelkfoje estas 1. tro rapida (pli ol 120-foje en minuto) 2. tro malrapida (malpli ol 35-foje en minuto)?	Ваш пульс іноді підвищується 1. занадто швидко (більше 120 ударів на хвилину) 2. надто повільно (менше 35 ударів на хвилину)?
82	A e vë re që zemra	Ĉu vi rimarkas, ke via	Чи відчуваєте ви, що

	juaj, nga një here, rreh jo rregullisht?	koro kelkfoje neregule batas?	ваше серце іноді б'ється нерівномірно?
83	A je sëmurur nga zemra? Në se po, cila sëmundje? 1. Majisje e zemrës 2. Infarkt 3. Difekt zemre i njohur	Çu vi malsanis pro kormalsano? Se jes, kiu? 1. Korinflamo 2. Korinfarkto 3. Kordifekto konata	Чи страждали Ви коли-небудь хворобою серця? Якщо так, то який? 1. Запалення серця 2. Інфаркт серця 3. Порок серця?
84	A njihesh për 1. Presion të ulët të gjakut 2. Presion të lartë të gjakut?	Çu çu vi estas konata 1. malalta sangopremo 2. alta sangopremo?	Ви страждаєте від 1. низького кров'яного тиску 2. Високого кров'яного тиску?
85	A ke diare? Sa shpesh gjatë ditës?	Çu vi havas diareon? Kiom ofte dum la tago?	Чи є у вас діарея(пронос)? Скільки разів на день?
86	A ke zakonisht jashtëqitje të rregullt?	Çu vi havas ordinare regulan fekadon?	Чи є у вас регулярні випорожнення?
87	Jashtëqitja juaj 1. ka formë t rregullt 2. Tepër e butë 3. Si supë e hollë 4. Si ujë?	Çu via fekaĵo estas 1. normale formita 2. tre malmola 3. kiel maldensa kaĉo 4. kiel akvo?	Ваш кал 1. нормальної форми 2. дуже твердий 3. як рідка каша 4. як вода?
88	A ke ngrënë diçka që i ka dhënë simptomat? 1. Konserva 2. Peshk 3. Mish apo sallam i ndenjuri 4. Këpurdha 5. Apo ke pirë sasi të madhe alkoholi?	Çu vi ion manĝis, kiu povus kaŭzi la simptomajn? 1. Konservojn 2. fiŝon 3. malfreŝan viandon aŭ kolbason 4. fungojn 5. aŭ vi trinkis pli grandajn kvantojn da alkoholo?	Чи їли Ви щось, до чого можна було б приписати симптоми захворювання? 1. Консерви 2. Риба 3. Старе м'ясо або ковбаса 4. Гриби 5. Ви вживали багато алкоголю?
89	A i ke dhimbjet nga të ngrënit. Në se po, kur nisin ato 1. Menjëherë pas të ngrënit 2. Vetëm pak kohë pas të ngrënit?	Çu tiuj doloroj dependas de la manĝado? Se jes, çu ili ekestas 1. tuj post la manĝado 2. nur iom da tempo post la manĝado?	Чи залежить цей біль від прийому їжі? Якщо так, то чи виникають вони 1. відразу після їжі 2. лише через деякий час після їжі?

90	A ke dhimbje kur nuk ha?	Ĉu vi sentas dolorojn malsatante?	Ви відчуваєте біль, коли ви голодні?
91	A keni ndonjëherë gromësira, thartira?	Ĉu vi kelkfoje havas acidan rukton?	Чи буває у вас кисла відрижка?
92	A vuan shpesh nga gazrat e zorrëve?	Ĉu vi ofte suferas pro intestaj ventoj?	У вас часто буває метеоризм?
93	A dalin rregullisht gazrat e zorrëve?	Ĉu regule eliras intestaj ventoj?	Чи регулярно відходять кишкові гази?
94	A ke vjellë? Sa shpesh?	Ĉu vi vomis? Kiom ofte?	Ви рвали? Як часто?
95	A kishte e vjella ngjyrë të zezë?	Ĉu la vomitaĵo aspektis nigra?	Чи виглядала блювота чорною?
96	A ke mospëlqim për disa ushqime? 1. Mish me yndyrë 2. bizele, lakër?	Ĉu vi malŝatas iujn manĝaĵojn? 1. grasa viando 2. pizoj, brasiko?	Чи є у вас відраза до будь-якої їжі? 1. жирне м'ясо 2. горох, капуста?
97	Kur ka qenë jashtëqitja e fundit? Më trego me gishtrinj sa orë më parë!	Kiam estis la lasta fekaĵo? Montru tiom da fingroj kiom da horoj!	Коли ви востаннє випорожнювалися? Покажіть стільки пальців, скільки годин!
98	Çfarë ngjyre kishte jashtëqitja juaj e fundit? 1. Normale 2. Normale e errët me mbigjera të kuqerremta 3. Normale e errët me mbigjera mukoze 4. E zezë 5. E bardhë në gri	Kiun koloron havis via lasta fekaĵo? 1. normala 2. normala, bruna kun ruĝetaĵ surmetaĵoj 3. normala, bruna kun mukaj surmetaĵoj 4. nigra 5. grizoblanka	Якого кольору був ваш останній кал? 1. нормальний 2. нормальний коричневий з червоними відкладеннями 3. нормальний коричневий зі слизовими відкладеннями 4. чорний 5. сіро-білуватий
99	A të është trashur barku kohët e fundit?	Ĉu via ventro lastatempe plidikiĝis?	Ваш живіт останнім часом збільшився?
100	A ke pasë dikur ulçer stomaku?	Ĉu vi iam havis stomakajn ulcerojn?	Чи була у вас виразка шлунка?
101	Me sa di ti, a keni 1.	Laŭ via scio, ĉu vi	Чи знаєте ви, чи є у вас

	Gurë në tëmth 2.gur në veshka?	havas 1. galŝtonojn 2. renŝtonojn?	1. жовчні камені 2. ниркові камені?
102	A ke pasë kohët e fundit 1. Dhimbje të qeskës së tëmthit 2. Dhimbje veshkash?	Çu vi lastatempe havis 1. galvezikan kolikon 2. reno-kolikon?	Чи були у вас нещодавно 1. жовчнокам'яна коліка 2. ниркова коліка?
103	Që kur lëkura juaj është pak e zverdhët? Më trego me gishtrinj sa ditë më parë!	Ekde kiam via haŭto estas flaveta? Montru tiom da fingroj kiom da tagoj!	Як довго ваша шкіра мала жовтий колір? Позначте кількість днів відповідною кількістю пальців.
104	A ke kollë?	Çu vi havas tusadon?	У вас є кашель?
105	A ke dhimbje kur kollitesh?	Çu vi sentas dolorojn dum la tusado?	Ви відчуваєте біль під час кашлю?
106	A ke dhimbje gjatë frymëmarrjes?	Çu vi sentas dolorojn dum la spirado?	Вам боляче дихати?
107	A ke gëlbara? Në se po, si duken ato? 1. Të zbardhëta në gri 2. Të gjelbërta në të verdhë 3. Gri me përzierje të kuqerremta 4. Si shkumë në të kuqe të hapur 5. Të kuqe të errët	Çu vi havas elspuŝojn? Se jes, kiel ĝi aspektas? 1. grizablanketa 2. flavaverda 3. griza kun ruĝetaj intermiksaĵoj 4. helruĝa-ŝaŭmeca 5. Malhelruĝa	У вас є мокрота? Якщо так, то як вона виглядає? 1. сіро-біла 2. жовто-зелена 3. сіра з червоними відтінками 4. світло-червона-піниста 5. темно-червона
108	Kur ke urinuar herën e fundit? Më trego me gishtrinj sa orë më parë!	Kiam vi lastfoje urinis? Montru tiom da fingroj kiom da horoj!	Коли ви в останній раз мочилися? Покажіть стільки пальців, скільки годин.
109	Duke urinuar, a duhet të presësh pak kohë, derisa sa të dalë urina?	Urinante, ĉu vi devas atenti certan tempon, ĝis kiam la urino elvenas?	Чи потрібно вам якийсь час чекати, поки сеча не прийде, коли ви мочітесь?
110	Çfarë ngjyre ka urina juaj? 1. E çelët 2. E verdhë e errët 3. E kuqerremtë 4. E errët	Kiun koloron via urino havas? 1. hela 2. malhelflava 3. ruĝeta 4. bierobruna	Якого кольору ваша сеча? 1. світла 2. темно-жовта 3. червонувата

	si birra		4.коричнева, як пиво
111	A ndjen dhimbje duke urinuar ose dhimbje djegëse?	Çu vi urinate sentas dolorojn aŭ bruldolorjn?	Чи є у вас біль або печіння при сечовипусканні?
112	A të duhet të urinosh më shpesh se më përpara, duke nxjerrë më pak urinë?	Çu vi devas pli ofte ol antaŭe urini, nur produktante malmulte da urino?	Вам потрібно мочитися частіше, ніж зазвичай, щоразу лише невеликою кількістю сечовипускання?
113	Mos vallë babai, nëna apo vëllezërit e motrat kanë vuajtur nga sëmundja e sheqerit (Diabetes mellitus)?	Çu viaj patro, patrino aŭ gefratoj suferas pro la sukera malsano (Diabetes mellitus)?	Чи хворіють Ваш батько, мати, брати і сестри на цукровий діабет?
114	A ke ndjerë kohët e fundit një etje të përforcuar?	Çu vi rimarkis lastatempe fortiĝintan soifon?	Чи відчували Ви останнім часом підвищену спрагу?
115	A kurohesh për sëmundjen e sheqerit me 1. Injeksion insuline 2. Tableta 3. Vetëm me dietë?	Çu vi kuracas vian sukeran malsanon per 1. Insulin-injektoj 2. tablojdoj 3. nur dieto?	Ви лікуєте своє цукрове захворювання за допомогою 1. Ін'екції інсуліну 2. таблеток 3. тільки дієта?
116	A ke ngrënë normalisht pas injektimit të fundit me insulinë?	Çu vi post la lasta Insulin-injekto normale manĝis?	Чи нормально Ви їли після останньої ін'екції інсуліну?
117	Mos vallë dhimbja në këmbën tënde ka nisë 1. Krejt befasisht, vrullshëm 2. Pak e nga pak?	Çu la doloro en via gambo ekestis 1. tute subite, fulmrapide 2. iom post iom?	Виник біль у ногах 1. раптово, різко 2. поступово?
118	Mos vallë dhimbjet janë zvogluar kur këmba varet poshtë?	Çu la doloroj malpligrandiĝas, kiam la gambo pendas malsupren?	Чи зменшується біль, коли ви опускаєте ногу?
119	A të është trashur qafa vitin e fundit?	Çu via kolo dum la lasta jaro plidikiĝis?	Чи стала ваша шия товстішою за останній рік?
120	A je rrëzuar?	Çu vi falis?	Ви впали?
121	Ju lutem më imitoni gjendjen e akcidentit që kishit!	Bonvolu provi imite prezenti la akcidentan situacion!	Будь ласка, спробуйте імітувати ситуацію аварії!

122	A e kujton me hollësi akcidentin?	Çu vi povas detale rememori pri la akcidento?	Чи можете ви точно пригадати всі подробиці (як сталася аварія)?
123	A të ka rënë të fikët?	Çu vi svenis?	Ви були без свідомості?
124	A je prerë ndonjëherë?	Çu vi estas trançe vundita?	Ви порізулися?
125	A je shembur?	Çu vi kontuziĝis?	Ви забили себе?
126	A je rrahur?	Çu vi estas batita?	Вас побили?
127	A ke pësuar goditje në bark?	Çu vi suferis frapon en la ventron?	Ви отримали удар в живіт?
128	A ke pasur akcident në trafik?	Çu vi trapasis trafikant akcidenton?	Ви потрапили в дорожньо-транспортну пригоду?
129	A je përfshirë në ndonjë akcident si 1. Këmbësor 2. Bëçiklist 3. Motorçiklist 4. Automobilist?	Çu vi involviĝis en la akcidenton kiel 1. piediranto 2. biciklisto 3. motorbiciklisto 4. aŭtomobilisto?	Чи були ви причетні до цієї аварії як 1. Пішохід 2. Велосипедист 3. Мотоцикліст 4. Автомобіліст?
130	A ka lidhje me bashkë të akcidentuar si: 1. Këmbësor 2. Biciklist 3. Motorciklist 4. automobilist 5. tramvaj 6. tren?	Çu temas rilate al kun-akcidentuloj pri 1. piedirantoj, 2. biciklistoj 3. motorbiciklistoj 4. aŭtomobilistoj 5. tramo 6. trajno?	Чи були залучені інші 1. пішоходи 2. велосипедисти 3. мотоциклісти 4. водії автомобілів 5. трамваї 6. потяги?
131	A ke humbur shumë gjak?	Çi vi perdis multe da sango?	У вас була сильна кровотеча?
132	Po të tregoj një enë. A ka qenë më e madhe humbja e gjakut?	Ni montras al vi ujon. Çu la sangoperdo estis pli granda?	Ми покажемо вам посудину. Чи була втрата крові більшою за цей об'єм?
133	A të ka kafshuar ndonjë kafshë? 1. Qen 2. Mace 3. Gjarpër 4. dhelpër ose vjedull 5. një kafshë tjetër	Çu vi estis mordita de besto? 1. hundo 2. kato 3. serpento 4. vulpo aŭ melo 5. alia besto	Вас кусала тварина? 1. собака 2. кіт 3. змія 4. лисиця або борсук 5. інша тварина
134	A ke pësuar plagë me	Çu vi brulvundiĝis aŭ	Ви обпеклися чи

	djegie apo me përvëlim?	brogdifektiĝis?	ошпарилися?
135	A të është dëmtuar gjymtyra e sëmurë nga ngrirja?	Çu la malsana membro eventuale frostdifektiĝis?	Можливо, Ви відморозили уражену кінцівку?
136	A je plagosur javën e fundit (qoftë edhe lehtë)?	Çu vi vundiĝis en la lasta semajno (ankaŭ se ĝi estis tre eta)?	Чи були у вас травми (неважливо, наскільки легкі) за останній тиждень?
137	A e ke bërë vakcinën kundër tetanozit?	Çu vi estas vakcinita kontraŭ tetanoso?	Ви робили щеплення від правця?
138	A ke dëshmi për atë vakcinim?	Çu vi posedas atestilon pri tiu vakcinado?	Чи можете ви надати підтвердження цього щеплення?
139	A ke marrë injeksion serumi për kafshim nga kafshët? 1. Kali 2. Kau 3 dashi 4. Kafshë tjetër	Çu vi iam ricevis injekton de besta sero? 1. de ĉevalo 2. de bovo 3. de virŝafo 4. de alia besto	Вам коли-небудь вводили сироватку тварин? 1. від коня 2. від великої рогатої худоби 3. від баранини 4. від іншої тварини?
140	Mos kjo dhimbje u shfaq në lëvizjen e jashtëzakonshme të trupit apo kur ke ngritur menjëherë një peshë?	Çu tiu ĉi doloro aperis ĉe eksterordinara korpomovo aŭ ĉe levo de ŝarĝo subite?	Чи виник цей біль, коли ви виконали надзвичайно важкий фізичний рух або коли ви підняли щось важке?
141	A vë re më shpesh gjakderdhje nga hunda?	Çu vi rimarkas pli ofte elnazan sangadon?	Чи часто у вас кровотеча з носа?
142	A ke vënë re rrjedhje nga veshi?	Çu vi konstatas elfluaĵojn el la orelo?	Чи є у вас виділення з вуха?
143	A ke vënë re bezdisje të menjëhershme të të dëgjuarit tënd? Në se po, ma trego veshin përkatës.	Çu vi konstatis subitan ĝenon de via aŭdkapableco? Se jes, montru la koncernan orelon.	Ваш слух раптово погіршився? Якщо так, то вкажіть яке саме вухо.
144	A vë re një rrjedhje lotësh të shtuar?	Çu vi rimarkas pliĝintan larmo-elfluon?	Чи помітили ви збільшення потоку сліз?
145	A ndjen shtypje te sytë?	Çu vi sentas premon en la okuloj?	Чи відчуваєте ви тиск в очах?
146	Më trego me gishtrinj	Montru per la ĝusta	Покажіть написані мною

	numrin që po shkruaj këtu.	nombro da fingroj la de mi skribitan numeron!	числа, піднявши відповідну кількість пальців!
147	A të ka sprucuar dikush ndonjë send në sy? A bëhet fjalë për 1. Diçka acide 2. Diçka si finjë 3. Ndonjë lëng i panjohur?	Çu io şprucis en viajn okulojn? Çu temas pri 1. acidaĵo 2. lesivo 3. nekonata fluidaĵo?	Вам щось бризнуло в око? Це було 1.кислота 2.луг 3.невідома рідина?
148	A ke turbullirë në të pamë (perde para syve)?	Çu vi havas perturbojn de via vidkapablo (vualo antaŭ la okuloj)?	Чи були у Вас порушення зору (затуманені очі)?
149	A mund ta lexosh saktësisht këtë shkrim?	Çu vi povas ekzakte legi tiun skribaĵon?	Чи можете ви чітко побачити цей текст?
150	A e shikon gjithçka si dyfish?	Çu vi vidas ĉion duoble?	У вас двоїться в очах?
151	A të ka pickuar ndonjë insekt?	Çu insekto pikis vin?	Вас вкусила комаха?
152	A keni pasë kontakte me substanca të reja? 1. Barna, ilaçe 2. Lule (psh lulekaçë) 3. Çaj bimësh, lëng bimësh 4. Lëndë kimike (vaj, graso, mjet tretës, ngjyrosës etj)	Çu vi havis lastatempe kontakton kun novaj substancoj? 1. medikamentoj 2. floroj (ekz. primoloj) 3. herboteo, herbolikvoro 4. industriaj substancoj (oleo, graso, solvilo, kolorilo k.s.)	Чи контактували ви з будь-якими новими речовинами за останні кілька днів? 1. Ліки 2. Квіти (наприклад, примула) 3. Трав'яний чай, трав'яний лікер 4. Професійні речовини (олії, жири, розчинники, фарби тощо)
153	Kur ke bërë seks herën e fundit?	Kiam vi havis lastfoje sekskuniĝon?	Коли ви останній раз займалися сексом?
154	Çfarë ke vënë re në fillim? 1. Dhimbje duke urinuar 2. Rrjedhje nga tubi urinar 3. Ulçerizim 4. Dhimbje në rajonin e fundbarkut	Kion vi unue rimarkis? 1. doloroj, urinante 2. elfluaĵo el urintubo 3. ulceriĝo 4. doloroj en la regiono de la ingveno	Що ви помітили першим? 1. Хворобливе сечовипускання 2. Виділення з уретри 3. Виразка 4. Біль у паху
155	Kur e ke bërë vizitën e fundit te gjinekologu?	Kiam okazis la lasta ginekologia ekzameno ĉe vi?	Коли був ваш останній гінекологічний огляд?

156	A ke rrjedhje nga vagina?	Ĉu vi havas elfluon (blenoreo) el la vagino?	Чи є у вас виділення з піхви?
157	A ke menstruacione të rregullta? Lutem shënomë 1. Pas sa ditësh (intervali) 2. Sa ditë zgjat kjo?	Ĉu vi regule menstruas? Bonvolu noti por ni 1. post kiom da tagoj (intervalo) 2. kiom da tagoj ĝi daŭras	У вас регулярні менструації? Будь ласка, пишiть нам 1. кількість днів між кожним періодом 2. скільки днів безперервно
158	A janë menstruacionet veĉanërisht të forta?	Ĉu vi ĉiam speciale forte menstruas?	Чи завжди у вас особливо рясні місячні?
159	Në cilën ditë filloi menstruacioni i fundit?	Je kiu tago komenciĝis via lasta menstruo?	У який день почалася остання менструація?
160	A merrni pilula kundër shtatzanësisë?	Ĉu vi glutas la kontraŭ-beban pilolon?	Ви приймаєте протизаплідні таблетки?
161	A ka mundësi të jesh shtatzënë?	Ĉu ekzistas la ebleco, ke vi estas graveda?	Чи можливо, що ви вагітні?
162	A je shtatzënë?	Ĉu vi estas graveda?	Ви вагітні?
163	Në cilin muaj keni rënë shtatzënë?	Kiu estas la monato de via gravedeco?	На якому місяці ви вагітні?
164	Kur është me gjasa koha e lindjes?	Kiam estas la probabla akuŝtempo?	Коли передбачувана дата пологів?
165	Që kur i ndijjoni lëvizjet e fëmijës?	Ekde kiam vi rimarkas la infanomovojn?	Як довго Ви відчуваєте ворушіння дитини?
166	A e ke vënë re që barku juaj është ulur pak nga koha e kaluar? Kur ndodhi kjo?	Ĉu vi konstatis, ke via ventro en la pasinta tempo iom malleviĝis? Kiam tio okazis?	Ви помітили, що живіт останнім часом трохи опустився? Коли це було?
167	Që kur e ke vënë re rrjedhjen e gjakut?	Ekde kiam vi rimarkis sangoelfluon?	Як довго у вас кровотеча?
168	A dëshironi vërtet ta ruani shtatzaninë?	Ĉu vi nepre deziras gardi la gravedecon?	Ви дійсно хочете зберегти вагітність?
169	Sa fëmijë keni tashmë?	Kiom da infanoj vi jam havas?	Скільки у вас дітей?
170	Sa dështime (aborte)	Kiom da misnaskoj vi	Скільки у вас було

	keni pësuar?	jam devis toleri?	викиднів?
171	A kaluan pa komplikime lindjet e para?	Çu la pli fruaj naskoj pasis senkomplike?	Чи пройшли попередні пологи без ускладнень?
172	A kishit në lindjet e para 1. Kontraksione lindjeje tepër të dobëta 2. Çarje të perineumit? 3. Ndhime me instrumenta (forceps, nxjerrës me vacuum) 4. Zgjerim të perineumit 5. Rrjedhje gjaku të mëpasshme?	Çu okaze de pli fruaj naskoj vi havis 1. tre malfortajn naskokonvulsiojn 2. cezaran operacion (operacian akuşon) 3. instrumentan helpon (forcepso, vakuoeltirilo) 4. peronean şiriğon 5. postan sangoelfluon?	Чи були у Вас під час попередніх пологів 1. дуже слабкі перейми 2. кесарів розтин (оперативні пологи) 3. інструментальна допомога (щипці, вакуум-екстрактор) 4. розрив промежини 5. вторинна кровотеча?
173	A e di formulën e gjakut (grupin e gjakut) të babait të fëmijës?	Çu vi konas la sangan formulon (sango-grupon) de la patro de via infano?	Чи знаєте ви групу крові батька вашої дитини?
174	A ke vënë re javët e fundit të shtatzanisë 1. Rrjedhje gjaku 2. Dhimbje koke 3. Turbullirte pamje (shkëndijime) 4. Rritje të presionit të gjakut 5. Fryrje këmbësh 6. lëkurë të zverdhur?	Çu vi konstatis dum la lastaj semajnoj de la gravedeco 1. sangoelfluon 2. kapdolorojn 3. vidoperturbojn (briletado) 4. altigitan sangopremon 5. şvelantajn krurojn 6. flaviğantan haŭton?	У вас були останні тижні вагітності 1. Кровотеча 2. Біль в голові 3. Проблеми із зором (мерехтіння) 4. підвищений тиск крові 5. опухлі ноги 6. пожовтіння шкіри?
175	Që kur keni kontraksione të rregullta lindjeje?	Ekde kiam vi nun havas regulajn naskokonvulsiojn?	Як довго у вас регулярні сутички?
176	Pas sa minutash kontraksionet e lindjes ju vinë tani?	Post kiom da minutoj la naskokonvulsioj nun venas?	Скільки хвилин між пологовыми сутичками?
177	A rrodhi tashmë lengu i fetusit?	Çu jam elfluis fetofluidaĵo?	Навколоплідні води вже відійшли?
178	A i ndjeni lëvizjet e fëmijës?	Çu vi sentas la movojn de via infano?	Чи відчуваєте ви рухи дитини?

179	Kur tua bëjmë me shenjë atëhere merrni frymë thellë dhe shrëngohuni!	Kiam ni donos al vi signon, tiam vi profunde enspiru kaj kunpremegu!	Коли ми дамо вам сигнал, зробіть глибокий вдих і продовжуйте тужитися.
180	Fëmija juaj është mire.	Via infano bonfartas.	Ваша дитина в порядку.
181	Ke marrë goditje elektrike?	Çu vi ricevis elektran baton?	Вас вдарило струмом?
182	A ke kaluar kohë më të gjatë nën ndikimin e rrezitjes diellore?	Çu vi pasigis pli longan tempon sub influo de sunradiado?	Ви довго перебували на сонці?
183	A ke pirë akcidentalisht ndonjë lëng të panjohur?	Çu accidente vi trinkis nekonatan fluidajon?	Ви випадково випили незнайому рідину?
184	A e dini, bëhet fjalë për 1. Lëndë acide 2. Finjë 3. Kimikat shtëpiak?	Çu vi scias, çu temis pri 1. acidaço 2. lesivo 3. mastruma kemiaço?	Чи знаєте ви, чи була рідина 1. кислотою 2. лугом 3. побутовою хімією?
185	A ke gëlltitur sasi më të mëdha barnash?	Çu vi glutis pli grandajn kvantojn de la medikamento?	Ви приймали більшу кількість ліків?
186	A ke gëlltitur 1. mjete gjumndjellëse dhe qetësues 2. mjete kundër dhimbjes 3. Barna për zemrën 4. Ndonjë bar tjetër?	Çu vi glutis 1. dormigan aŭ trankviligan rimedon 2. kontraŭdoloran rimedon 3. koromedikamenton 4. aliajn medikamentojn?	Чи приймали Ви 1. Снодійні та седативні засоби 2. Беззаспокійливі засоби 3. Серцеві препарати 4. інші ліки?
187	A ke vendosur vetë t'i japësh fund jetës?	Çu vi mem decidis fini vian vivon?	Ви хотіли покінчити життя самогубством?
	Anamneza vetiake	Propra anamnezo	Власний анамнез
188	Në se vuani nga njëra prej sëmundjeve që vijojnë, atëhere më trego me gishtrinë sa është numri përkatës i sëmundjes. 1. Tuberkuloz mushkërisht 2. Asthma bronkiale 3. Bronkit kronik 4.	Se vi suferas je unu el la sekvaj malsanoj, tiam bonvolu montri tiom da fingroj, kiom estas la nombro antaŭ la koncerna malsano. Se vi suferis pro unu el tiuj malsanoj pli frue, tiam notu por ni la jaron!	Якщо ви страждаєте на одну з наступних хвороб, покажіть, будь ласка, стільки пальців, скільки відповідає цифра перед хворобою, про яку йдеться. Якщо ви хворіли раніше на якусь із хвороб, напишіть рік! 1. Туберкульоз легенів 2.

	Ulçerë stomaku dhe duodeni 5. sëmundje të qeskës së tëmthit 6. Sëmundje pankreasi 7. Sëmundje sheqeri (diabetes mellitus) 8. Trombozë 9. Emboli 10. Prirje për rrjedhje gjaku.	1. pulmo-tuberkulozo 2. bronka astmo 3. kronika bronkito 4. ulceroj de stomako kaj duodeno 5. galvezikaj malsanoj 6. malsanoj de la pankreato 7. sukera malsano (diabetes mellitus) 8. trombozo 9. embolio 10. preteco al sangado	Бронхіальна астма 3. Хронічний бронхіт 4. Виразкова хвороба шлунка та дванадцятипалої кишки 5. Захворювання жовчного міхура 6. Захворювання підшлункової залози 7. Діабет (цукровий діабет) 8. Тромбоз 9. Емболія 10. Схильність до кровотечі
189	Pasojnë edhe disa sëmundje: 1. Glaukomë 2. Sëmundje zemre 3. Çrregullime të qarkullimit të gjakut të trurit 4. Epilepsi ose konvulsione të tjera 5. Sëmundje alergjike 6. Sëmundje e tiroides 7. Ethe reumatizme 8. Thyerje (fraktura) kockash (më trego ku) 9. Sëmundje seksuale 10. Sëmundje tumorale (më thuaj ku)	Sekvas ankoraŭ kelkaj malsanoj: 1. glaŭkomo 2. koromalsano 3. sangocirkuladaj perturboj de la cerebro 4. epilepsio aŭ aliaj konvulsioj 5. alergiaj malsanoj 6. malsanoj de tiroido 7. reŭmatisma febro 8. ostaj frakturoj (Montru kie!) 9. seksaj malsanoj 10. tumoraj malsanoj (Montru kie!)	Слідують ще кілька захворювань: 1. Глаукома 2. Хвороба серця 3. Порушення кровообігу головного мозку 4. Епілепсія або інші напади 5. Алергія 6. Захворювання щитовидної залози 7. Ревматична лихоманка 8. Перелом кісток (показати де!) 9. Венеричні захворювання 10. Пухлинні захворювання (показати де!)
190	A mund të mbishkruash si quhet sëmundja juaj nga mjekët në vendin tuaj.	Ĉu vi eventuale povus surskribi, kiel la malsano estas nomita de la kuracistoj de via lando?	Чи можете ви написати нам, як лікарі у вашій країні називають хворобу?
191	A je operuar? Në cilin organ? 1. Apendesit 2. Zemër 3. Mushkëri 4. Stomak 5. Qeska e tëmthit 6. Veshkë. 7. Zorrë 8. Mitër 9. Ovarët 10. Fshikëza e urinës ose prostatë	Ĉu vi jam estas operaciita? Je kiu organo? 1. apendico 2. koro 3. pulmoj 4. stomako 5. galveziko 6. renoj 7. intestoj 8. utero 9. ovarioj 10. urinveziko aŭ prostato	Вам коли-небудь робили операцію? В якому органі? 1. Апендикс (Аппен-Дікс) 2. Серце 3. Легкі 4. Шлунок 5. Жовчний міхур 6. Нирка 7. Кишечник 8. Матка 9. Яєчник 10. Сечовий міхур або простата
192	A je në dijoni në se	Ĉu vi estas informita,	Чи знаєте ви, чи

	apendesiti juaj është hequr në rastin e një operacioni tjetër?	Çu via apendico okaze de alia operacio estis kunpremita?	видаляли вам апендикс під час іншої операції?
193	Cilën sëmundje seksuale ke pasë? 1. Gonore 2. Sifiliz 3. Sëmundje të tjera seksuale	Kiam seksomalsanon vi jam havis? 1. gonoreo 2. sifiliso 3. aliaj seksomalsanoj	Яким типом венеричного захворювання Ви вже хворіли? 1. гонорея 2. сифіліс 3. інші венеричні захворювання
194	A vuan ndonjë nga familiarët tuaj nga asthma kronike ose një sëmundje tjetër alergjike?	Çu iu el via parencaro suferas je bronka astmo aŭ alia alergia malsano?	Чи є у Ваших кровних родичів бронхіальна астма або алергічне захворювання?
	Kqyerje mjeksore	Ekzameno	Медичний огляд
195	Dua t'ju vizitoj tani.	Mi nun deziras vin ekzameni.	Я хочу оглянути вас зараз.
196	Lutem hapeni gojën!	Bonvolu malfermi la buŝon!	Будь ласка, відкрийте рот.
197	Lutem zhvishe pjesën e sipërme të trupit!	Bonvolu senvestigi la supran parton de la korpo!	Будь ласка, звільніть верхню частину тіла.
198	Ju lutem zbulojeni barkun!	Bonvolu senvestigi la ventron!	Будь ласка, дозвольте мені оглянути ваш живіт.
199	Lutem hapi fort të dy sytë!	Bonvolu ambaŭ okulojn larĝe malfermi!	Будь ласка, відкрийте обидва очі.
200	Lutem me gojë hapur merr dhe nxirre frymën thellë!	Bonvolu kun malfermita buŝo profunde en- kaj elspiri!	Будь ласка, вдихніть і видихніть глибоко з відкритим ротом.
201	Ju lutem mos merr frymë!	Bonvolu ne spiri!	Будь ласка, затримайте дихання.
202	Rri të lutem krejt i shtendosur!	Estu, mi petas, absolute senstreçita!	Будь ласка, розслабтеся.
203	Tani do prek me gishtrinj barkun tuaj. Lutem më jep shenjë kur do ndjeni dhimbje!	Mi nun pripalpas vian ventron. Bonvolu signi, kiam vi sentas doloron!	Зараз я огляну ваш живіт. Будь ласка, скажіть, коли ви відчуваєте біль.
204	A të dhemn kur të trokas këtu?	Çu doloras, kiam mi frapas ĉi tie?	Вам боляче, коли я стукаю тут?

205	Lutem përpiqu të imitosh lëvizjet e mia saktësisht!	Bonvolu klopodë, imiti miajn movojn ekzakte!	Будь ласка, спробуйте імітувати мої рухи.
206	Unë do të them diçka. Lutem të përsërisni këta tinguj.	Mi antaŭparolos ion. Bonvolu ripeti tiujn sonojn.	Зараз я вам щось скажу. Будь ласка, спробуйте повторити.
207	Lutem të fiksoni vështrimin te gishti im!	Bonvolu fiksigardi mian fingron!	Будь ласка, завжди дивіться на мій палець.
208	Lutem ec andej këtej!	Bonvolu iri ĝis tien kaj reen!	Будь ласка, біжіть туди і назад.
209	Dua t'iu vizitoj për rectum- tuche rectal.	Mi devas ekzameni vin trans la anuso.	Я повинен оглянути вас з заднього проходу.
210	Duhet t'iu vizitoj për vaginam =tuche vaginal.	Mi devas ekzameni vin trans la vagino.	Я повинен оглянути вас з піхви.
	Njoftim për ndërhyrjet për diagnozë	Sciigo de pordiagnozaj intervenoj	Інформація, що до діагностичного обстеження
211	Dua të bëj për ta njohur më mirë sëmundjen tuaj edhe disa analiza teknike dhe laboratorike.	Ni volas fari por pli bone ekkoni vian malsanon ankoraŭ kelkajn teknikajn kaj laboratoriajn ekzamenojn.	Ми хочемо провести деякі технічні та лабораторні дослідження, щоб краще зрозуміти вашу хворобу.
212	Duam për një gjykim më të mirë të zemrës suaj të shkruaj një elektrokardiogram.	Ni volas por pli bona prijuĝo de via koro skribi elektrokardiogramon.	Ми хочемо зробити електрокардіограму для кращої оцінки вашого серця.
213	Dua për një gjykim më të mirë të funksionimit të trurit tuaj të shkruaj një elektroencefalogramë.	Ni volas por pli bona prijuĝo de via cerebra funkciado skribi elektroencefalogramon.	Ми хочемо отримати електроенцефалограму, щоб краще оцінити роботу вашого мозку.
214	Dua t'iu mas temperaturën e trupit.	Ni volas mezuri vian korpan temperaturon.	Ми хочемо виміряти температуру вашого тіла.
215	Dua t'iu mas presionin e gjakut.	Ni volas mezuri vian sangopremon.	Ми хочемо виміряти ваш тиск.
216	Duam t'iu bëjmë rentgenofotogram.	Ni volas fari rentgenofotogramon.	Ми хочемо зробити рентген.
217	Duam të marrim nga lobi i veshit tuaj pak	Ni volas preni el via ore la lobo iom da	Ми хочемо взяти трохи крові з мочки вуха для

	gjak për analizë.	sango por ekzameno.	дослідження.
218	Duam t'iu marrim nga vena e krahut pak gjak për analizë.	Ni volas preni el via braka vejno iom da sango por ekzameno.	Ми хочемо взяти трохи крові з вени вашої руки для дослідження.
219	Duam t'i bëjmë analizë urinës suaj. Lutem urinoni në këtë enë.	Ni volas analizi vian urinon. Bonvolu urini en tiun çu ujon.	Ми хочемо дослідити вашу сечу. Будь ласка, помочіться в цю склянку!
220	Duam ta analizojmë urinën tuaj prandaj duhet ta marrim atë me kateter.	Ni volas analizi vian urinon kaj tial ni devas çin elpreni per katetero.	Ми хочемо дослідити вашу сечу і тому повинні вас катетеризувати.
221	Duam të bëjmë një analizë citologjike (qelizore).	Ni devas fari citologian (çelan) analizon.	Ми повинні зробити мазок.
222	Duam të masim presionin (tensionin) e syrit tuaj. Lutem hapini fort të dy sytë dhe shikoni ngultazi te ky sendi këtu!	Ni devas mezuri vian okulan premon. Bonvolu largë malfermi ambañ okulojn kaj fiksigardi al tiu çu objekto!	Ми хочемо виміряти тиск у ваших очах. Будь ласка, широко відкрийте обидва ока і подивіться на цей предмет.
223	Duam të analizojmë fekalen tuaj. Lutem vendosni një copë të vockël të fekales suaj në këtë enë!	Ni devas analizi vian fekañon. Bonvolu meti malgrandan peceton de via sekva feko en tiun çu ujon!	Ваш кал потрібно оглянути. Будь ласка, помістіть невелику частину калу в цю пробірку!
224	Duam të analizojmë pështymën tuaj. Lutem hidhni ca pështymë në këtë enë!	Ni devas analizi vian elspuñon. Bonvolu kraçi vian elspuñon en tiun çu ujon!	Ваше мокротиння має бути досліджене. Будь ласка відкашлюйте мокротиння в цю пробірку!
	Njoftim i diagnozës më të zgjeruar	Sciigo de plilarçigita diagnozo	Повідомлення про діагноз
225	Bëhet fjalë për 1. Thyerje (frakture) kockash 2. Dëmtim indesh pas goditjes 3. Përdredhje 4. Shembje 5 përdredhje e artikulacionit	Temas pri 1. osta frakturo (rompiço) 2. postfrapa histolezo 3. distordo 4. kontuzo 5. artika distordo	У вас 1.перелом 2.забій 3.розтягнення зв'язок 4.контузія 5. Розтягування.
226	Ju vuani nga komocioni cerebral.	Vi suferis cerban komocion.	У вас струс мозку.
227	Bëhet fjalë për	Temas pri inflamo.	Це запалення.

	majisje.		
228	Bëhet fjalë për absces.	Temas pri absceso.	Це абсцес.
229	Bëhet fjalë për sëmunje ngjitëse.	Temas pri infektomalsano.	Це інфекційне захворювання.
230	Bëhet fjalë për sëmundje të brendëshme. Është i sëmurë ky organ: 1. Zemra 2. Mushkëria 3. Stomaku 4. Zorrët 5. Qeska e tëmthit 6. Mëlçia 7. Pankreasi 8. Veshka/ Fshikëza e urinës 9. Organet seksuale të brendëshme	Temas pri interna malsano. La sekva organo malsanas: 1. koro 2. pulmo 3. stomako 4. intestoj 5. galveziko 6. hepato 7. pankreato 8. reno / urin-veziko 9. internaj seksorganoj	Це внутрішнє захворювання. Захворів такий орган: 1. Серце 2. Легкі 3. шлунок 4. кишечник 5. жовч 6. печінка 7. Підшлункова залоза 8. нирка / сечовий міхур 9. внутрішні статеві органи
231	Bëhet fjalë për sëmundje akute të barkut.	Temas pri akuta malsano en la abdomeno.	Це гостре захворювання органів.
232	Ju keni një infektion nga të ftohtit.	Vi havas infekton pro malvarmumo.	У вас простудна інфекція.
233	Jeni shtatzënë, ka të ngjarë në muajin	Vi estas graveda, verŝajne en la ... monato.	Ви вагітні, можливо, на ... місяці вагітності.
234	Do shëroheni shpejt.	Vi rapide resaniĝos.	Ви швидко видужаєте.
	Njoftim për mjetet terapeutike dhe kurimin shtesë	Sciigo pri terapiaj rimedoj kaj plua kuracado	Повідомлення про терапевтичних заходів та подальше лікування
235	Duhet t'u dërgoj në spital.	Mi devas sendi vin al hospitalo.	Я повинен відправити вас до лікарні.
236	Duhet t'u dërgoj në spital për vëzhgim.	Mi ŝatus sendi vin al hospitalo por observado.	Я хочу, щоб вас помістили в лікарню для спостереження.
237	Do ju dërgoj te një mjek specialist.	Mi sendos vin al specialisto-kuracisto.	Я направляю вас до лікаря-спеціаліста.
238	Do ju transportojnë me autoambulancë.	Vi estos transportata per ambulancaŭto.	Вас відвезуть на медичному транспорті.
239	Duhet ta respektoni rreptësisht pushimin në shtrat.	Vi devas strikte respekti ripozon en lito.	Вам необхідно дотримуватися суворого постільного режиму.
240	Nuk duhet të rrini shtrirë në shtrat por	Vi ne devas kuŝi en lito, sed povas	Вам не потрібно лежати в ліжку, ви можете

	mundeni 1. Të rrini ulur në kolltuk 2. Të shëtisni nëpër dhomë 3. Ta braktisni banesën.	1. sidi en fotelo 2. promeni en la çambro 3. forlasi la loĝejon.	1. сидіти в кріслі 2. ходити по кімнати 3. виходити з квартири.
241	Duhet të operoheni. A pranoni?	Vi devas esti operaciota. Ĉu vi donas vian konsenton?	Вам потрібна операція. Ви даєте свою згоду?
242	Duhet të bëjmë një abort.	Ni devas fari kuretadon.	Треба зробити аборт
243	Do merrni një narkozë të lehtë.	Vi ricevos mallongan narkozon.	Ви отримуете короткий наркоз.
244	Kur keni ngrënë dhe pirë herën e fundit? Lutem shkruajeni orën.	Kiam vi lastfoje manĝis aŭ trinkis? Bonvolu surskribi la horon.	Коли ви останній раз їли або пили? Будь ласка, запишіть час.
245	Lutem merrni këto barna në barnatore! Bëhet fjalë për 1, pika 2. Tablet 3. drazhe (të gjitha për t'u gëlltitur) 4. Kapsula (për t'u gëlltitur) 5. Lëng 6. Pomadë	Bonvolu preni tiujn medikamentojn en apoteko! Temas pri 1.gutoj 2. tablojdoj 3. draĝeoj (tute gluti) 4. kapsuletoj (tute gluti) 5. suko 6. unĝvento	Отримайте ці ліки в аптеці! Це 1. Краплі 2. Таблетки 3. Драже (ковтати цілими) 4. Капсули (ковтати цілими) 5. Сік 6. Мазь
246	Duhet ta merrni barin, ilaçin ashtu sikurse e kam shënuar në këtë recetë.	Vi devas apliki la medikamenton, tiel kiel mi ĝin notis sur tiu ĉi folieto.	Ви повинні прийняти ліки, як я записав для вас на цьому аркуші паперу.
247	Ju duhet të vini pomadën ... herë në ditë.	Vi devas surmeti la unĝventon ... foje dumtage.	Ви повинні наносити мазь ... разів на день.
248	Kam përshkruar për ju pikat. Lutem hidhini ... herë...pika në 1. Sy 2. Vesh 3. Vrimat e hundës.	Mi surskribis por vi gutojn. Bonvolu meti ĉiutage ... foje ... gutojn en la 1. okulon 2. orelon 3. nazo-truojn	Я призначив вам краплі. Будь ласка, капайте щодня ... разів ... краплі в 1. око 2. вухо 3. Ніздрі.
249	Ju duhet përkohësisht të ndiqni një dietë dhe keni të drejtë të hani oe të pini 1. Çaj (kamomil ose mente-piper) 2. Biskota 3. Supë me miell 4, bukë të thekur 5. Do ju jap një tregues.	Vi devas provizore atenti dieton kaj nur rajtas manĝi aŭ trinki 1. teon (kamomilo aŭ pipromento) 2. biskviton 3. farunaĵ-supon 4. rostitan panon 5. Mi donos al vi indikilon.	Ви повинні поки що дотримуватися дієти і дозволено їсти і пити тільки 1. чай (ромашка або м'ята) 2. сухарі 3. кашу на воді 4. тости 5. Я надам вам інструкцію.

250	Lutem mos hani as pini në ... orët që pasojnë!	Bonvolu ne manĝi aŭ trinki dum la sekvaj ... horoj!	Будь ласка, нічого не їжте і не пийте протягом наступних ... годин!
251	Duhet t'i bëjmë lavazh stomakut.	Ni devas fari stomakan gargaron.	Треба зробити промивання шлунка.
252	Duhet të fusim brenda kateterin.	Ni devas enmeti kateteron.	Вам необхідно поставити катетер.
253	Duhet të presim për të hequr qelbin.	Ni devas trançi por forfluigi la puson.	Нам потрібно зробити розріз, щоб дати гною відтік.
254	Tani do merrni një narkozë, anestezi locale.	Vi nun ricevas lokigitan narkozon.	Ви отримуєте місцеве знеболювання.
255	Tani do u vemë një fasho.	Ni nun surmetas bandaĝon.	Ми накладемо на вас пов'язку.
256	Tani do u vemë një fashë allĉie.	Ni nun surmetos gipso-bandaĝon.	Ми вам накладемо гіпс.
257	Ne e qepëm plagën tuaj. Penjtë duhen hequr më....	Ni kudris vian vundon. La fadenoj devas esti eltiritaj je la ...	Ми зашили рану. Шви потрібно зняти на ... добу.
258	Fasho duhet ndërruar në ...	La bandaĝo devos esti ŝanĝita je la ...	Пов'язку потрібно змінити через діб.
259	Nuk ke të frejtë të flasësh asnjë fjalë, madje as të pëshpëritësh!	Vi ne rajtas paroli unu vorton, eĉ ne flustri!	Ви не повинні говорити ні слова, навіть не шепотіти.
260	Ju tani do merrni injeksion kundër dhimbjes.	Vi nun ricevos injekton kontraŭdoloran.	Ви зараз отримуєте знеболюючий укол.
261	Ju duhet të vakcinoheni kundër 1. Tetanozit 2. Tërbimit 3....	Vi devas vakciniĝi kontraŭ 1. tetanoso 2. rabio 3. ...	Ви повинні бути щеплені проти 1.правець 2.сказ 3. ...
262	Lutem na bëni menjëherë me shenjë kur do ndjeni çfarëdo ndryshimi (psh rritje të shpejtësisë së zemrës, keqndijim në krahët, ndjenjë të nxehti, eksitim etj)	Bonvolu tuj doni al ni signon, kiam vi sentas iun ajn ŝanĝiĝon (ekz. korrapidiĝemo, missentoj en la brakoj, varmecosento, ekscito, ktp.).	Будь ласка, негайно повідомте нам, якщо ви відчуєте будь-які зміни (наприклад, прискорене серцебиття, поколювання в руках, відчуття жару, неспокій тощо).

263	Ju jeni i infektuar.	Vi estas infekta.	Ви заразні.
264	Nuk keni të drejtë të bëni seks. Nuk keni të drejtë të pini alkohol! Të gjithë personat me të cilët keni bërë seks, duhet të kurohen.	Vi ne rajtas havi sekskuniĝon! Vi ne rajtas trinki alkoholon! Ĉiuj personoj, kun kiuj vi sekskuniĝis, devas esti kuracataj.	Вам не можна вступати в статеві зносини. Вам не можна вживати алкоголь. Необхідно також лікувати всіх людей, з якими ви мали статевий контакт.
265	Duhet të vini përsëri për konsultë me datën....	Vi devas rekonsulti min je la ... !	Ви повинні знов прийти до мене в...
266	Lutem të shkoni në atdheun tuaj te mjeku. 1. i sëmundjeve të brendëshme 2. Kirurgu 3. Gjinekologu 4. Pediatri 5. Dermatologu 6. Oftalmologu 7. Otorinolaringologu 8. Neurologu 9. Psikiatri 10. Stomatologu	Bonvolu iri en via patrolando al kuracisto, 1. internisto 2. kirurgo 3. ginekologo 4. pediatro 5. dermatologo 6. oftalmologo 7. otorinolaringologo 8. neŭrologo 9. psikiatro 10. stomatologo	Будь ласка, зверніться до лікаря у своїй країні ... 1.Терапевта 2.Хірурга 3.Гінеколога 4.Педіатра 5.Дерматолога 6.Окуліста 7. Фахівця з вуха, горла та носа 8.Невролога 9.Психіатра 10.Стоматолога
267	Do ju jap një letër për mjekun tuaj.	Mi donos al vi leteron por via kuracisto.	Я дам вам листа для вашого лікаря.
268	Ju mund të ktheheni në shtëpi pa rezik dhe pa mëdyshje me 1. Tren 2. Automobil 3. Avion.	Vi povas senriske kaj senhezite hejmenvojaĝi per 1. trajno 2. aŭtomobilo 3. aviadilo.	Ви можете вирушити в дорогу додому через 1.потяг 2.автомобіль 3.літак.
269	Tani mund të themi lamtumirë.	Vi nun povas adiaŭi.	Ви можете йти.

270	A dëshironi që të porosisim një taksi?	Ĉu vi deziras, ke ni mendu taksion?	Бажаєте, щоб ми замовили для вас таксі?
271	Ju lutem prisni, do të transportoheni me autoambulancë për në shtëpi.	Bonvolu atendi, vi estos transportata per ambulancaŭto hejmen.	Зачекайте, вас доведе додому швидка допомога.
	<p>Vullnetarët e Shoqatës Esperantiste Universale (UMEA) me lejen e autorëve Dr Gert Hoyer dhe doktoresha Uta Hoyer e hartuan këtë broshurë për t'i ndihmuar refugjatët e shekullit XXI. Kryesia e UMEA falenderon për punën altruiste autorët dhe ndihmuesit. Mundet individualisht jo për qëllime tregtare të kopjohen këto tekste aq shpesh sa është nevoja. Për përdorim tregtar e drejta autorit është te UMEA.</p>	<p>Volontuloj de la Universala Medicina Esperanto-Asocio (UMEA) kun permeso de la aŭtoroj D-ro Gert Hoyer kaj D-rino Uta Hoyer kompilis tiun ĉi kajeron por helpi la rifuĝintojn de la XXI-a jarcento. La Estraro de UMEA dankas pro la altruisma laboro al la aŭtoroj kaj kontribuintoj. Oni rajtas individue por ne-komercaj celoj kopii tiujn ĉi tekstojn tiom ofte, kiom necesas. Por komerca uzo la kopirajto estas ĉe UMEA.</p>	<p>Волонтери з всесвітньої медичної Асоціації Есперанто (UMEA) з дозволу авторів д-р Герт і д-р Ута Хоєр склали цю тримовну брошуру для допомоги біженцям XXI століття.</p> <p>Керівництво UMEA висловлює подяку авторам і учасникам за їх віддану працю.</p> <p>Цей текст дозволяється копіювати необхідну кількість разів для некомерційних цілей. Для комерційних цілей авторські права належать UMEA.</p>